

# Maksekaardi vastuvõtmise tingimused

## Payment Card Acceptance Regulations

### 1. Tingimused ja mõisted

1.1. **Autoriseerimine** – kaardiantmete elektroonilise kinnitamise protsess, mille tulemusel kaardi väljastaja kinnitab tehingu või lükkab selle tagasi.

1.2. **Pank** – AS Citadele banka Eesti filiaal, registrikood 11971924, Narva mnt 63/1, 10152 Tallinn, Eesti Vabariik.

1.3. **Tasud** – kehtivad panga teenuste ja toodete eest maksmisele kuuluvad tasud.

1.4. **Kviitung** – kaardi vastuvõtuseadme trükitud või elektrooniline arve, mis sisaldab teavet tehingu kohta.

1.5. **Tehing** – kaupmehe müügikohas kauba või teenuste eest kaardiga tehtud makse.

1.6. **Avaldus** – panga kehtestatud avalduse vorm maksekaardi vastuvõtu-teenuste osutamiseks ja tehingute eest tasumiseks, mille täidavad ning allkirjastavad kaupmees ja pank. Avaldus on lepingu lahutamatu osa.

1.7. **Kaardi vastuvõtuseade** – elektrooniline seade, mis tagab kaartide vastuvõtmise ja tehingute töötlemise kaupmehe juures (näiteks müügikoha terminal, kassasüsteem või samaväärne alternatiivne lahendus).

1.8. **Kaartide töötlemiskeskus** – panga valitud pangaväline teenuseosutaja.

1.9. **Kaart** – rahvusvahelise maksekaardiorganisatsiooni, näiteks Visa Internationali, MasterCard Worldwide'i ja/või mistahes teise rahvusvahelise maksekaardiorganisatsiooni maksekaart või kohalike süsteemide maksekaardid juhul, kui pank tagab nimetatud kaartide hooldamise.

1.10. **Kaardi kasutaja** – füüsiline isik, kellel on õigus kaarti kasutada.

1.11. **Vahendustasu** – avalduses määratletud tasu, mis võib olla fikseeritud summa ja/või protsent tehingusummast, aga mitte vähem kui kindlaksmääratud minimaalne vahendustasu (kui see on avalduses kindlaks määratud) ja mitte rohkem kui maksimaalne vahendustasu (kui see on avalduses kindlaks määratud).

1.12. **Leping** – panga ja kaupmehe sõlmitud leping maksekaartide aktsepteerimiseks koos selle lahutamatu osadega, st avalduse, maksekaartide vastuvõtmise reeglite (reeglid) ja kõigi lisadega.

1.13. **Tingimused** – maksekaartide vastuvõtmise tingimused on lepingu lahutamatu osa.

1.14. **Juhised** – kaardi vastuvõtmise ja tehingu töötlemise tingimustes kehtestatud nõuete kogum ning maksekaartide autentimise reeglid, mis on lepingu lahutamatu osa.

1.15. **Reklamatsioon** – kaardi väljastaja või kaardi kasutaja kaebus tehingu või selle osa vaidlustamiseks, mille vaatab vastav rahvusvaheline kaardiorganisatsioon kehtestatud korra ja kaartide töötlemiskeskuse kehtestatud nõuete kohaselt läbi.

1.16. **Kaupmees** – füüsiline või juriidiline isik, lepingupool.

1.17. **Kaardiorganisatsioonid** – rahvusvahelised maksekaardiorganisatsioonid, sealhulgas Visa International, MasterCard Worldwide või muu rahvusvaheline maksekaardiorganisatsioon.

1.18. **Üldtingimused** – Panga Üldtingimused.

1.19. Muud üldtingimustes ja teistes pangateenuste tingimustes toodud siduvad tingimused ja mõisted ulatuses, milles nad lepingule kohalduvad.

### 2. Maksed

2.1. Pärast seda, kui kaupmees lõpetab tööpäeva ja saadab tehinguandmed kaartide töötlemiskeskusele, kannab pank ilma kaupmehe eraldi korralduseta kaupmehe tehingute summa kontole hiljemalt kolme (3) panga tööpäeva

### 1. Terms and Definitions

1.1. **Authorisation** – a process of electronic approval of card data as a result of which the Card Issuer either approves or declines a Transaction.

1.2. **Bank** – JSC Citadele banka Eesti filiaal, reg No 11971924, Narva mnt. 63/1 10152 Tallinn Eesti Vabariik.

1.3. **Fees and Charges** – current fees and charges for the Bank's products and services.

1.4. **Receipt** – a printed or electronic invoice made by the Card Acceptance Device containing information about a Transaction.

1.5. **Transaction** – a payment for the goods or services made with a Card at the Merchant's point of sale.

1.6. **Application** – a certain Bank's application form for the provision of payment card acceptance services to pay for Transactions filled out and signed by the Merchant and the Bank. The Application forms an integral part of the Contract.

1.7. **Card Acceptance Device** – an electronic device ensuring acceptance of Cards and processing of Transactions at the Merchant's (for instance, a POS terminal, cash register system or any other equivalent alternative solution).

1.8. **Card Processing Centre** – an external service provider chosen by the Bank.

1.9. **Card** – a payment card of an international payment card organisation, for instance, VISA International, MasterCard Worldwide, or/and any other international payment card organisation as well as payments cards of the local systems if the Bank ensures maintenance of said cards.

1.10. **Card User** – a natural person entitled to use the Card.

1.11. **Commission Fee** – remuneration determined in the Application that may be a fixed amount and/or percent of the Transaction amount but shall not be less than the determined minimum commission fee (if any is determined in the Application) and shall not exceed the maximum commission fee (if any is determined in the Application).

1.12. **Contract** – a contract between the Bank and the Merchant on the acceptance of payment cards composed of its integral parts, i.e. the Application and the Payment Card Acceptance Regulations (Regulations) with all annexes thereto.

1.13. **Regulations** – the Payment Card Acceptance Regulations that form an integral part of the Contract.

1.14. **Instructions** – a set of requirements specified in the Card Acceptance and Transaction Processing Regulations as well as the Payment Card Authentication Regulations which form an integral part of the Contract.

1.15. **Reclamation** – a Card Issuer's or Card User's complaint challenging a Transaction or any part thereof that is reviewed under the procedure laid down in the regulations of the respective International Card Organisation as well as in accordance with the requirements of the Card Processing Centre.

1.16. **Merchant** – a natural person or a legal entity, a party to the Contract.

1.17. **Card Organisations** – international payment card organisations, including VISA International, MasterCard Worldwide, or any other international payment card organisation.

1.18. **GTR** – the General Transaction Regulations of the Bank.

1.19. Other binding terms and definitions thereof are specified in the GTR and other regulations on the Bank's services to the extent they are applicable to the Contract.

### 2. Payments

2.1. After the Merchant has closed its business day and transmitted the Transaction data to the Card Processing Centre, the Bank, without a separate Merchant's order, shall transfer the amounts of the Merchant's Transactions to the Account not less than within 3 (three) working days of the Bank after receipt of the payment report from the Card Processing Centre, having

jooksul alates maksearuande saamisest kaartide töötlemiskeskuselt, pidades sellest enne kinni vahendustasu ja muud lepingu kohaselt pangale tasumisele kuuluvad maksed, kui neid on. Kui konto ei ole selles pangas avatud, ei vastuta pank selle eest, kas raha jõuab kontole käesolevas punktis toodud tähtaja jooksul.

2.2. Kaupmees maksab pangale iga tehingu eest vahendustasu. Vahendustasu hulka kuuluvad pankade vahendustasud ja kaardisüsteemide tasud, mille suuruse kohta saab kaupmees pangalt teavet küsida. Muudatused pankade vahendustasudes ja kaardisüsteemide tasudes ei mõjuta lepingus toodud vahendustasu kogusummat.

2.3. Tingimustes toodud juhtudel on pangal õigus peatada tingimuste punktis 2.1 nimetatud kohustuste täitmine.

2.4. Kui kaupmees ei ole tehingute andmeid kahe (2) tööpäeva jooksul pärast tehingu tegemist edastanud, on pangal õigus keelduda tehingusumma edastamisest kaupmehele.

### **3. Panga õigused ja kohustused**

3.1. Pank kohustub kaarte hooldama ja tagama tehingud kaupmehe müügikohas/teenuste osutamise kohas kaardiorganisatsioonide reeglite, rahvusvaheliste ja Eesti seaduste ning kaardihoolduse valdkonnas järgitava turupraktika kohaselt. Pank kohustub tehingute summad vastu võtma ja kaupmehele üle kandma lepingus kehtestatud korra kohaselt, pidades sellest kinni lepingus toodud vahendustasu.

3.2. Pank annab kaupmehele ise või kaardiorganisatsiooni kaudu lepingukohased teabekleepsud.

3.3. Kaartide vastuvõtmisega seotud riskide vähendamiseks ja/või lepingust tulenevate kohustuste tagamiseks on pangal õigus kehtestada ja kohaldada omapoolseid ohutusmeetmeid, näiteks määrata maksimaalne tehingusumma, nõuda tagatistrahva jne, teavitades kaupmeest sellest kirjalikult ette.

3.4. Pangal on õigus kaupmehele sellest kirjalikult ette teatades kaardi hooldamine kaupmehe müügikohas /teenuse osutamise kohas viivitamata lõpetada, blokeerida kontrol olevad rahalised vahendid või peatada tehingusummade ülekandmine kaupmehele, kui konto ei asu pangas, kaardi vastuvõtmise ja tehingute tegemise tingimuste ning kaartide töötlemiskeskuse reeglite rikkumise või kaupmehe poolt toimepandud pettuse korral või juhul, kui pangal on alust arvata, et käesolevas punktis toodu on juhtunud/juhtumas, ning samuti juhul, kui kaupmees ei ole panga poolt nõutud rahalisi vahendeid üle kandnud tingimuste punktis 3.6 kirjeldatud juhul.

3.5. Pangal on õigus ilma kaupmehe eraldi korralduse või kinnitusega käesoleva punkti sätete kohaselt panga tegelike ja võimalike kulude või kahjude katmiseks kuni 180 päevaks arestida või kinni pidada rahalised vahendid tehingusummadest, kontolt või kui kontrol ei ole piisavalt rahalisi vahendeid või kui konto ei asu pangas, kaupmehe mistahes muult kontolt pangas, sealhulgas panga päevakursi kohaselt konverteerides, kui see on vajalik, järgmistel juhtudel:

3.5.1. kui kaupmees on lepingu tingimusi rikkunud, sealhulgas juhistes toodud kaartide vastuvõtmise, kaardi- ja tehinguandmete töötlemise ja tehingute tegemise sätteid.

3.5.2. kui kaardiorganisatsioonide nõudmistele või panga äranägemise kohaselt tuleb teha tehingule või kaartide töötlemiskeskuse nõudmistele lisakontroll;

3.5.3. kui kaardi kasutaja või kaardi väljastaja on esitanud kaebuse (reklamatsiooni) kaardiorganisatsiooni reeglite kohaselt;

3.5.4. kui kaupmees on kohustatud lepingu ja/või tasude kohaselt tasuma vahendustasu ja/või leppetrahvi;

*beforehand withheld the Commission Fee and other payments if such are due to the Bank under the Contract. If the Account is not opened with the Bank, the Bank shall not assume responsibility for the availability of the funds in the Account within the term specified in this clause.*

*2.2. The Merchant shall pay to the Bank the Commission Fee for each Transaction. The Commission Fee includes interbank commission fees and card scheme fees the amounts of which the Merchant may find out at the Bank by submitting a request. Changes in interbank commission fees and card scheme fees shall not have impact on the total amount of the Commission Fee specified in the Contract.*

*2.3. In the cases mentioned in these Regulations, the Bank is entitled to suspend fulfilment of its obligations specified in Clause 2.1 of the Regulations.*

*2.4. If the Merchant has failed to transmit the Transaction data within 2 (two) working days after completion of a Transaction, the Bank is entitled to decline to transfer the Transaction amount to the Merchant.*

### **3. Rights and Duties of the Bank**

*3.1. The Bank undertakes to maintain Cards and ensure Transactions at the Merchant's points of sale/ service delivery locations in compliance with the regulations of the Card Organisations, international and Estonia's legal enactments as well as the market practice in the field of Card maintenance. The Bank undertakes to accept and transfer to the Merchant the amounts of Transactions under the procedure specified in the Contract withholding the Commission Fee specified in the Contract as remuneration.*

*3.2. The Bank, independently or through the Card Processing Centre, shall provide the Merchant with the information stickers commensurate with the Contract.*

*3.3. To reduce the risks associated with acceptance of Cards and/or ensure fulfilment of the obligations under the Contract, the Bank is entitled to determine the safety measures to be taken additionally, for instance, to specify the maximum Transaction amount, request a security deposit, etc, having previously notified the Merchant of it in writing.*

*3.4. The Bank, having in writing notified the Merchant of it, is entitled to immediately terminate Card maintenance at the Merchant's points of sale/ service delivery locations, arrest the funds available in the Account or suspend the current transfer of Transaction amounts to the Merchant if the Account is not opened with the Bank in the events of infringement of the Card Acceptance and Transaction Completion Regulations as well as the Card Processing Centre's requirements or fraud in the Merchant's activity, or if the Bank has ground for suspicion that the activities referred to in this clause have occurred/are occurring, and also in the event if the Merchant has failed to transfer the funds requested by the Bank in the case mentioned in Clause 3.6 of the Regulations.*

*3.5. The Bank is entitled, without a separate Merchant's order or accept, only on grounds of the provisions of this clause, arrest for up to 180 days as well as withhold from the Transaction amounts, the Account or, if the funds available in the Account are not sufficient or the Account is not opened with the Bank, from any other Merchant's account with the Bank, including conversion according to the rate determined by the Bank on the respective day, if such is required, the funds covering the Bank's actual and possible expenses, or actual or possible direct losses in the events as follows:*

*3.5.1. if the Merchant has violated the provisions of the Contract, including those of the Card Acceptance, Card and Transaction Data Processing and Transaction completion provisions specified in the Instructions;*

*3.5.2. if, in accordance with the Card Organisations' requirements or at the discretion of the Bank, additional verifications are to be performed in relation to a Transaction as well as the requirements specified by the Card Processing Centre;*

*3.5.3. if a Card User or a Card Issuer has submitted a*

3.5.5. kaardiorganisatsioon on määranud pangale rahalise trahvi, tema vastu nõude esitanud või auditi algatanud.

3.6. Kui pangal ei ole tingimuste punktis 3.5 sätestatud asjaolude esinemisel võimalik vajalikke summasid debiteerida või kinni pidada vabade vahendite arvelt või käibe ebapiisavuse tõttu, on pangal õigus nõuda kaupmehelt eelneva kirjaliku etteavamisega rahaliste vahendite ülekanmist panga poolt esitatud kontole seitsme (7) panga tööpäeva jooksul. Enne rahaliste vahendite krediteerimist kontole blokeeritakse kaupmehe pangas avatud kontole laekuvad vahendid seniks, kuni nõude summa on täidetud.

3.7. Lepingus sätestatud juhtudel peetakse arestitud rahasummasid kaupmehe tagatiseks tema lepinguliste kohustuste täitmisele.

3.8. Pangal on kohustus teavitada kaardiorganisatsioone kaupmehe kuritegelikust käitumisest, kui see on tuvastatud, ning juhul, kui reklamatsioonide ja pettustega seotud kaarditehingute summa ja arv ületavad rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide poolt määratud parameetreid.

3.9. Pangal on õigus juhiseid muuta, teavitades kaupmeest sellest ette lepingus toodud e-posti aadressile saadetud kirjaga.

3.10. Eesti Vabariigi seaduste kohaselt on pangal õigus kaardiorganisatsioonide nõudmisel esitada neile statistikat kaupmehe juures tehtud tehingute kohta.

#### **4. Kaupmehe õigused ja kohustused**

4.1. Kaupmees kohustub kõigis oma müügikohtades / teenuse osutamise kohtades, sealhulgas pärast lepingu sõlmimist rajatavates müügikohtades / teenuste osutamise kohtades, aktsepteerima kõiki kehtivaid nõuetekohaselt esitatud kaarte sularahata maksete tegemise vahendina kaupmehe kauba ja/või teenuste eest tasumiseks samadel tingimustel ja samade hindadega nagu siis, kui kauba ja/või teenuste eest tasutaks sularahas.

4.2. Kaupmees kohustub tegutsema vastavalt juhenditele, mis tulenevad kaartide töötlemiskeskuse reeglitest, Eesti Vabariigi seadustest ja muudest kohaldatavatest seadustest ning kohustub tegutsema viisil, mis ei kahjusta panga, samuti pangaga seotud ettevõtete ja füüsiliste isikute, kaardiorganisatsioonide või kolmandate isikute mainet.

4.3. Kui kaupmel on lepingu ja juhiste kohaselt õigus teha tehinguid ilma füüsilise kaardita, kohustub kaupmees tagama niipalju kui võimalik, et tehingu tegija on kaardi kasutaja, kaardiandmed esitatakse kaupmehele seaduslikult ja turvanõuete kohaselt ning et kaardiandmed on sisestatud nõutava hoolsusega.

4.4. Tehingu sooritamisel esitab kaupmees tehingu summa Eesti Vabariigis kehtivas valuutas, välja arvatud juhul, kui lepingupooled on kokku leppinud muu valuuta kasutamise.

4.5. Kaupmees kohustub säilitama tehinguid tõendavaid dokumente ja kaupmehe kaardi vastuvõtuseadme välja trükitud kviitungite koopiaid vähemalt 180 päeva pärast tehingu tegemist.

4.6. Kaupmees aktsepteerib kaarti maksevahendina ainult kaupmehe äritegevuse liigiga seotud kauba ja/või teenuste eest tasumisel, kui kaupmees on saanud loa/litsentsi, juhtudel, kui loa/litsentsi olemasolu on vastava kauba või teenuste turustamiseks nõutav Eesti Vabariigi seaduste või selle riigi seaduste kohaselt, milles kaupmees oma äri ajab ja kus ta lepingu kohaselt kaarte maksevahendina aktsepteerib.

4.7. Kaupmees kohustub mitte aktsepteerima kaarti maksevahendina kolmandate isikute tehtud äritegevuse eest ega tee kolmandatele isikutele ülesandeks kaupmehe

*complaint (Reclamation) in accordance with the Card Organisations' regulations;*

*3.5.4. if, under the Contract and/or in accordance with the Charges and Fees, the Merchant has to pay any Commission Fee and/or contractual penalty;*

*3.5.5. if a Card Organisation has imposed a monetary penalty on the Bank, filed a claim or initiated auditing.*

*3.6. If in the event of occurrence of the circumstances referred to in Clause 3.5 of the Regulations the Bank is not able to debit or withhold the required amounts due to the insufficient funds or lack of turnover, the Bank, having given written notice, is entitled to request the Merchant to transfer the required funds to the account specified by the Bank within 7 (seven) Bank's working days and, before the required funds are credited to the account, block the Merchant's incoming funds received by the Bank until the required amount will have been accumulated.*

*3.7. In the cases specified in the Contract, the amounts of money arrested are deemed to be the Merchant's collateral for the fulfilment of its obligations arising out of the Contract.*

*3.8. The Bank is entitled to inform the Card Organisations about the Merchant's fraudulent activities if such have been identified as well as if the amount and number of Reclamations and fraudulent Card Transactions exceeds the parameters determined by the International Card Organisations.*

*3.9. The Bank is entitled to unilaterally amend the Instructions by sending a prior notice to the Merchant's email address specified in the Contract.*

*3.10. In compliance with the regulatory enactments of the Republic of Estonia, the Bank is entitled, at the request of the Card Organisations, to furnish to them the statistical information about the Transactions made at the Merchant's.*

#### **4. Rights and Duties of the Merchant**

*4.1. The Merchant undertakes to accept at all Merchant's points of sale/ service delivery locations, including points of sale/ service delivery locations that will be established after conclusion of the Contract, all valid, duly presented Cards as a means of noncash payments for the Merchant's goods and/or services according to the same regulations and at the same prices as when paying for the same goods and/or services in cash.*

*4.2. The Merchant undertakes to make Transactions in accordance with the Instructions, regulations of the Card Processing Centre, laws and other regulatory enactments as well as do it in a manner so that not to do harm to the reputation of the Bank, Bank's associated companies and natural persons, Card Organisations or third parties.*

*4.3. If under the Contract and the Instructions the Merchant has the right to make a Transaction without a Card physically present, the Merchant undertakes to ensure, to the best of its ability, that a Transaction is made by a Card User, Card data are legally provided to the Merchant in compliance with the safety requirements, and also that Card data are entered with due care.*

*4.4. When completing a Transaction, the Merchant shall specify the Transaction amount in the official currency of the Republic of Estonia unless the parties to the Contract have in writing agreed on the use of other currency/currencies.*

*4.5. The Merchant shall keep copies of Receipts proving a Transaction and printed by the Merchant's Card Acceptance Device for not less than 180 days after a Transaction has been made.*

*4.6. The Merchant shall accept a Card as a means of payment only for the goods and/or services related to the type of the Merchant's business and, if the Merchant has received a permission/licence, – in the cases when, in accordance with the regulatory enactments of the Republic of Estonia or in accordance with the regulatory enactments of the country in which the Merchant conducts its business and accepts Cards for payments under the Contract, a permission/licence is required to market the respective goods or services.*

*4.7. The Merchant undertakes not to accept a Card as a means*

tehtud äritegevuse eest kaardimakseid aktsepteerima.

4.8. Kaupmees esitab kaardi kasutajale iga tehingu kohta kviitungi, saates kviitungi kaardi kasutaja poolt esitatud e-posti aadressile või SMS-iga tema telefoninumbri. Kviitung tõendab, et tehingu eest tasuti kaardiga.

4.9. Panga või kaartide töötlemiskeskuse kirjalikul nõudmisel annab kaupmees pangale või kaartide töötlemiskeskusele üle tehinguid tõendavate kviitungite koopiad hiljemalt kolme (3) panga tööpäeva jooksul alates nõude saamisest.

4.10. Kaupmees kohustub oma müügikohas / teenuse osutamise kohas välja panema klepsud, mis näitavad, milliseid kaarte müügikohas / teenuse osutamise kohas maksevahendina aktsepteeritakse.

4.11. Lepingu kehtivuse ajal kohustub kaupmees kasutama kaartide vastuvõtuseadmeid, mille pank, panga juhiste kohaselt muu isik või muu krediidiasutus või krediidiasutuse filiaal, mis on registreeritud Eesti Vabariigis, kaupmehele kasutamiseks andis. Muude tehniliste seadmete kasutamine kaartide aktsepteerimiseks on võimalik ainult eelneval kokkuleppel pangaga. Panga heakskiidust hoolimata vastutab kaupmehe kaartide aktsepteerimiseks kasutatava seadme vastavuse eest panga, rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide ja kaartide töötlemiskeskuse kehtivatele nõuetele ainult kaupmees.

4.12. Kaupmees kohustub enda kulul tagama, et elektroonilised (loogilised) lahendused ja tarkvara, sealhulgas informatsiooni jaandmete edastamine ning säilitamine on turvaline ja vastab nõuetele. Samuti peab tarkvara olema kaupmehe kaartide vastuvõtuseadmetega otseselt või kaudselt seotud ning vastavuses panga, rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide, PCI DSS-i (maksekaardivaldkonna andmeturbe standard) ja kaartide töötlemiskeskuse nõuetega.

4.13. Panga nõudmisel kohustub kaupmees sooritama panga nimetatud tegevused tingimustepunktis 4.12 viidatud nõudmist täitmise tõendamiseks, sealhulgas esitama vastavust tõendavad dokumendid. Kui kaupmees ei vasta käesolevas punktis toodud panga nõudmisele ja lepingupooled ei suuda kokku leppida tähtajas, mille jooksul kaupmees nõuetele vastavuse tagab, on pangal õigus iseseisvalt või vastava kvalifikatsiooniga muu isiku abil teha vastavuskontrollid ning kaupmees kohustub katma kõik vastavate vastavuskontrollidega seotud panga kulud.

4.14. Pank vastutab tehinguandmete eest seni, kuni need kaartide töötlemiskeskusele edastatakse, ning andmete ülekandmise reeglite täitmise eest (milles kaupmees ja kaartide töötlemiskeskus on kokku leppinud).

4.15. Kui kaupmees muudab oma äritegevuse liiki, millest ta on lepingu kohaselt panka teavitanud, ei ole kaupmel õigust aktsepteerida kaarte vastava äritegevuse liigi raames müüdüd kauba ja/või osutatud teenuste eest enne, kui pank ei ole nõustunud hooldama kaarte seda liiki äritegevuse raames tehtud tehingute korral.

4.16. Kaupmel ei ole õigust:

4.16.1. määrata lisatasu kaardimaksete eest, välja arvatud, kui see on sätestatud Eesti Vabariigis kehtivates seadustes või pank on seda lubanud rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide reeglite kohaselt. Lisatasu, kui see määratakse, ei sisaldu tehingusummas ja seda ei või eraldi võtta;

4.16.2. määrata minimaalseid või maksimaalseid tehingusummasid, välja arvatud kui need on kehtestatud Eesti Vabariigis kehtivates seadustes;

4.16.3. jagada tehing mitmeks tehinguks;

4.16.4. avaldada kolmandatele isikutele teavet kaardi

*of payment for the business conducted by third parties as well as not to assign third parties to accept Cards for the business conducted by the Merchant.*

*4.8. For each Transaction, the Merchant shall offer a Receipt to a Card User, including, for instance, by sending a Receipt to the email address chosen by a Card User or by sending a SMS to the specified telephone number. A Receipt proves the fact that each Transaction was paid with a Card.*

*4.9. At the written request of the Bank or the Card Processing Centre, the Merchant shall hand over to the Bank or the Card Processing Centre copies of the Receipts proving a Transaction not later than within 3 (three) Bank's working days after receipt of the request.*

*4.10. The Merchant undertakes to display at the Merchant's points of sale/ service delivery locations the stickers and signage of the respective Cards that are accepted for payment for the goods and/or services.*

*4.11. During validity of the Contract, the Merchant undertakes to use Card Acceptance Devices that were handed over for the Merchant's use by the Bank, third party under the Bank's instruction or other credit institution or branch of a credit institution registered in the Republic of Estonia. Use of any other technical device for the needs of Card acceptance is possible only subject to prior agreement with the Bank. Regardless of the Bank's approval, solely the Merchant shall be responsible for the compliance of the Card Acceptance Devices used by the Merchant to accept Cards with the effective requirements of the Bank, International Card Organisations and Card Processing Centre.*

*4.12. The Merchant shall ensure at its own expense that the electronic (logical) solutions and software, including information, data transmission and storage safety solutions and software directly or indirectly related to the Merchant's Card Acceptance Devices comply with the effective requirements of the Bank, International Card Organisations, PCI DSS (Payment Card Industry Data Security Standard) and Card Processing Centre.*

*4.13. At the Bank's request, the Merchant undertakes to perform the activities specified by the Bank to prove the fulfilment of the requirements referred to in Clause 4.12 of the Contract, including to submit the documents proving compliance. If the Merchant fails to meet the Bank's requirements specified in this clause, and the parties to the Contract fail to agree on the term within which the Merchant shall meet them, the Bank is entitled, independently or by inviting the respectively qualified third party, to conduct compliance inspections, and the Merchant undertakes to cover all the Bank's expenses related to said compliance inspections.*

*4.14. The Merchant shall be responsible for the Transaction data until their transmission to the Card Processing Centre as well as for the compliance with the data transmission regulation (agreed upon by the Merchant and the Card Processing Centre).*

*4.15. When changing the Merchant's type of business communicated to the Bank under the Contract, the Merchant shall not have the right to accept Cards for the goods and/or services provided under said type of business if the Bank has not accepted Card maintenance for the Transactions made under this type of business.*

*4.16. The Merchant is not entitled to:*

*4.16.1. determine an additional fee for the Card payments unless it is stipulated by the effective regulatory enactments of the Republic of Estonia, or the Bank has allowed it in accordance with the regulations of the International Card Organisations. The additional fee, if such is determined, shall be included in the Transaction amount and it may not be collected separately;*

*4.16.2. determine the minimum or maximum Transaction amounts unless they are stipulated by the effective regulatory enactments of the Republic of Estonia;*

*4.16.3. split a Transaction into several transactions;*

*4.16.4. disclose to third parties information about a Card User,*

kasutaja, kaardinumbri, kaardi kehtivusaja kohta ja mistahes muud teavet kaardi vastuvõtmise või kaardi kasutajate kohta. See kaupmehe kohustus kehtib tähtajatult;

4.16.5. kasutada kaardilugemissüsteemi, mis kopeerib, salvestab või muul moel säilitab kaardi magnetribal või mikrokiibil olevat või kaardil näha olevat teavet;

4.16.6. lubada kaupmehe töötajatel, keda ei ole koolitatud kaardi vastuvõtuseadmega töötama, kaarte vastu võtta;

4.16.7. olemasolevate kohustuste maksmise või refinantseerimise jaoks makse tegemiseks kaarti vastu võtta;

4.16.8. teha sularahatehinguid, mis ei vasta pangaga kokku lepitud väljamakseteenusele;

4.16.9. kaarte trahvide, kahjuhüvitiste või leppetrahvide ettemaksmiseks vastu võtta;

4.16.10. vastu võtta kaarte käsiraha maksmiseks, välja arvatud kui pank selliseid tehinguid lubab.

4.17. Kui kaardi kasutaja esitab pangale või kaartide töötlemiskeskusele reklamatsiooni, kaebuse või küsimuse tehingu kohta, siis pank või töötlemiskeskus teavitavad teda sellest. Kaupmees kohustub oma vastuse pangale või töötlemiskeskusele esitama hiljemalt viieteistkümne (15) kalendripäeva jooksul alates sellise teate saamisest. Oma vastuses annab kaupmees asjakohaseid selgitusi ja pakub välja lahenduse olukorrale või selgituse, mis võimaldab pangal või töötlemiskeskusel vastav olukord lahendada. Kui sellist vastust määratud tähtaja jooksul ei saada, on pangal õigus nõuda kaupmehelt kogu tehingusumma tasumist.

4.18. Kaupmees kohustub tagastustele ja ümbervahetamistele kohaldama võrdseid reegleid olenemata sellest, kas kaupmehe ostja on kauba eest tasunud kaardiga või muul moel. Kauba, mille eest kaupmehe ostja on kaardiga maksnud, tagasivõtmiseks kohustub kaupmees tehingusummat sularahas mitte tagastama, vaid pigem tegema elektroonilise pöördteingu juhistes toodud korras.

4.19. Kui tuvastatakse, et kaartide ja tehingute andmed ning kviitungid on varastatud või kadunud, peab kaupmees viivitamata, kuid mitte hiljem kui ühe (1) tööpäeva jooksul panka ja kaartide töötlemiskeskust sellest teavitama.

4.20. Kui kaupmees soovib avada uue müügikoha / teenuste osutamise koha, kus aktsepteeritakse kaarte, siis teavitab kaupmees panka sellest õigel ajal. Pank hakkab uues müügikohas / teenuste osutamise kohas kaarte hooldama pärast vastava müügikoha / teenuste osutamise koha aktsepteerimist, kui see vastab kaardiorganisatsioonide nõuetele.

4.21. Kaupmees on teadlik ja nõustub sellega, et pangal on õigus tagada, et kaupmehe korralduste kohaselt Citadele panga internetipanga kõigi õigustega kasutajatena registreeritud kaupmehe esindajatel on õigus pääseda ligi töötlemiskeskuse kliendiportaalile.

## **5. Vastutus**

5.1. Pooled vastutavad oma lepinguliste kohustuste täitmise eest ja vastutavad üksteise ees oma kohustuste mittetäitmise või mittekohase täitmise eest ning enda põhjustatud otseste kahjude eest Eesti Vabariigi seadustes toodud korra kohaselt. Pooled ei vastuta kahju eest, mille on põhjustanud vääraratu jõuga seotud asjaolud, st asjaolud, mille esinemine ei olene vastavast pooldest ja mille tagajärgi kumbki pool ei oleks suutnud ära hoida.

5.2. Pank vastutab tehingute töötlemise eest lepingus sätestatud korra kohaselt, välja arvatud plaaniliste ärikatkestuste korral, ning kaupmehele tehingute eest õigel

*Card number, Card validity term as well as any other information related to Card acceptance and Card Users. This Merchant's obligation shall be effective for an indefinite period;*

4.16.5. *use the Card reading system that copies, records or otherwise stores information contained in the magnetic stripe of a Card or micro-scheme (chip) of a smart card or is seen on the Card;*

4.16.6. *allow the Merchant's employees who are not trained to work with the Card Acceptance Devices to accept Cards;*

4.16.7. *accept a Card for payment in order to discharge or refinance current obligations;*

4.16.8. *make cash transactions not complying with the Disbursement service agreed upon with the Bank;*

4.16.9. *accept Cards to pre-pay fines, indemnity for losses or contractual penalties;*

4.16.10. *accept Cards to pay earnest money except if such Transactions are allowed by the Bank.*

4.17. *If a Card User submits to the Bank or the Card Processing Centre a Reclamation, complaint or question about a Transaction, the Bank or the Card Processing Centre shall inform the Merchant about that. The Merchant undertakes to give a reply to the Bank or the Card Processing Centre not later than within 15 (fifteen) calendar days after receipt of such notice. In its reply, the Merchant shall reply relevantly proposing a solution to a situation or an explanation that would allow the Bank or the Card Processing Centre to handle the respective situation. If such a reply is not received within the specified term, the Bank is entitled to request that the Merchant pays the whole Transaction amount.*

4.18. *The Merchant undertakes to apply equal regulations to returns or exchanges regardless of whether the Merchant's buyer has paid for the goods with a Card or in any other manner. Taking back the goods for which the Merchant's buyer has paid with a Card, the Merchant undertakes not to refund the Transaction amount in cash but rather electronically complete a reverse Transaction under the procedure specified in the Instructions.*

4.19. *If it is identified that the data of Cards and Transactions, Receipts have been stolen or lost, the Merchant shall immediately but not later than within 1 (one) working day notify the Bank and the Card Processing Centre of it.*

4.20. *If the Merchant would like to open a new point of sale/ service delivery location where Cards will be accepted, the Merchant shall inform the Bank about it in a timely manner. The Bank shall start Card maintenance at the new point of sale/ service delivery location after the respective point of sale/ service delivery location has been accepted if it meets the requirements specified by the Card Organisations.*

4.21. *The Merchant is informed and consents that the Bank is entitled to ensure that the Merchant's representatives who have registered, on the Merchant's instruction, for Citadele Bank's Online Banking as users with all access rights have access to the customer portal of the Card Processing Centre.*

## **5. Responsibility**

5.1. *The Parties shall be responsible for the fulfilment of the obligations under the Contract and be liable to each other for non-fulfilment or partial fulfilment of their obligations as well as for the caused direct losses in accordance with the procedure set out in the regulatory enactments of the Republic of Estonia. The Parties shall not be liable for the losses associated with the circumstances caused by force majeure, i.e. for the circumstances the occurrence of which does not depend on the respective Party and the consequences of which neither Party could have prevented.*

5.2. *The Bank shall be responsible for the processing of Transactions under the procedure specified in the Contract except for the planned business interruptions, and paying for Transactions to the Merchant in a timely manner under the procedure and within the terms specified in the Contract.*

5.3. *The Bank shall not be liable for the Merchant's losses and damage resulting from action or inaction of the Merchant,*

ajal tasumise eest lepingus esitatud korra ja tingimuste kohaselt.

5.3. Pank ei vastuta kahjumite või kahjude eest, mille on kaupmehele põhjustanud kaupmehe, telekommunikatsiooniteenuste osutaja, kaardiorganisatsiooni ja/või kaardi väljastaja tegevus või muud põhjused, sealhulgas kui pank lõpetab lepingu kaupmehe rikkumiste tõttu.

5.4. Kui kaupmees lepingus, sealhulgas tingimustes ja juhistes, sätestatud nõudeid ei täida või neid rikub, vastutab kaupmees täielikult sellega põhjustatud kahjude eest, sealhulgas mistahes sanktsioonide, leppetrahvide ja muude kaardi aktsepteerimisest, kaardi- ja tehinguandmete töötlemisest ja tehingute tegemisest tulenevate maksete eest.

5.5. Tehingute tegemisel selliselt, et kaart ei ole füüsiliselt kohal, olenemata kaupmehe lepingujärgsest õigusest selliseid tehinguid teha, on kaupmees teadlik suuremast reklamatsioonide ja muude kaebuste riskist ning kaardimaksete järelevalve korras kohaldatavate sanktsioonide riskist seoses maksekaartide aktsepteerimisega sellisel viisil ja niiviisi tehingute tegemisega ning võtab endale täieliku vastutuse kõigi selliste tehingute tegemisega pangale põhjustatud kahjude ja kulude eest.

## **6. Üldsätted**

6.1. Pooled saavad kõik lepingu täitmise seotud või sellest tulenevad teated ja muud dokumendid lepingus näidatud teise poole aadressile, e-posti aadressile või kui teade tuleb esitada viivitamata, siis esitatakse see suuliselt või edastatakse teise poole telefoni- või faksinumbrile.

6.2. Pooled teavitavad teineteist viivitamata kirjalikult kõigist muudatustest teise poole nimes, andmetes ja telefoninumbrites ning mistahes muudes asjaoludes, mis võivad mõjutada lepingu kohast täitmist ja kehtivust.

6.3. Kõik lepingu täitmist puudutavad teated ja/või kaebused tuleb saata teisele poolele tema lepingus esitatud aadressil või see hiljem kirjalikult edastada, ning need loetakse kättesaaduks kolm (3) tööpäeva pärast postitamise kuupäeva, või kohaletoimetamise päeval, kui see saadeti tähtitud kirjaga või anti isiklikult üle ja vastav pool allkirjastas kättesaamise kinnituse.

6.4. Lepingus toodud juhtudel võivad pooled omavahel suhelda ka lepingus näidatud e-posti aadresse kasutades. E-posti teel saadetud teave loetakse kättesaaduks samal tööpäeval, mil see saadeti lepingus näidatud e-posti aadressile kuni kella 17.30-ni, ja teadet saatmise ebaõnnestumise või hilinemise kohta ei ole saadud; kui teave saadetakse tööpäeval pärast kella 17.30, nädalavahetusel või riigipühäl, loetakse see kättesaaduks järgmisel tööpäeval.

## **7. Lepingu tähtaeg**

7.1. Leping jõustub punktis 7.10 toodud taganemise klausliga sel päeval, mil mõlemad pooled lepingule alla kirjutavad, ja kehtib tähtajatult.

7.2. Pank hakkab lepingus sätestatud teenust osutama hiljemalt viie panga tööpäeva jooksul alates lepingu jõustumise kuupäevast.

7.3. Mõlemal poolel on õigus leping korraliselt üles öelda, teatades sellest teisele poolele kirjalikult kolmkümmend (30) kalendripäeva ette.

7.4. Mõlemal poolel on õigus leping igal ajal üle öelda, teatades sellest teisele poolele kirjalikult, kui ühe poole vastu on kohtule esitatud maksejõuetuks tunnistamise taotlus või kui üks pool on tunnustatud maksejõuetuks.

7.5. Pangal on õigus leping erakorraliselt üles öelda lepingu punktis 7.3 toodud tähtaega järgimata ja

telecommunication service provider, a Card Organisation and/or a Card issuer or due to other reasons as well as if the Bank terminates the Contract as a result of violations on the part of the Merchant.

5.4. If the Merchant fails to comply with or violates the requirements specified in the Contract, including the Regulations and the Instructions, the Merchant shall be fully liable for the losses and damage, including any imposed sanctions, contractual penalties and other payments resulting from Card acceptance, Card and Transaction data processing and Transaction completion.

5.5. Making Transactions without a Card not physically present, regardless of the Merchant's right to make such Transactions specified in the Contract, the Merchant is aware of the increased risk of Reclamations and other complaints as well as the risk of payment card transaction supervisory sanctions associated with such type of payment card acceptance and such Transactions, and undertakes full liability for all losses and damaged as well as costs inflicted on the Bank as a result of such Transactions.

## **6. Administrative Provisions**

6.1. The Parties shall send all notices and other documents related to the performance of the Contract or arising out of it to the other Party's address, email address specified in the Contract or, if notice is to be given immediately, – shall be communicated verbally or by sending information to the telephone or fax number of the respective Party.

6.2. The Parties shall immediately in writing inform each other about any change in the other Party's name, particulars and telephone number as well as about other circumstances that may have impact on due performance and validity of the Contract.

6.3. Any notice and/or complaint related to the performance of the Contract shall be sent in writing to the respective Party's address specified in the Contract or later communicated in writing, and it shall be deemed to have been received: 3 (three) working day after the date of its posting if it is sent as a registered or insured mail; or on the day of delivery if handed over personally of which the respective Party has signed acknowledgement of receipt.

6.4. In the events specified in the Contract the Parties may communicate with each other also via email addresses specified in the Contract. Emailed information shall be deemed to have been received on the same working day if sent to the email address specified in the Contract until 17.30 of the respective working day, and a delivery status notification 'failure' or 'delay' has not been received; if information is emailed on a working day after 17.30, at the weekend or holiday, it shall be deemed to have been received on the next working day.

## **7. Contract Term**

7.1. The Contract comes into force with the cancellation clause laid down in Clause 7.10 of the Contract on the day the Contract has been signed by both Parties, and it shall be valid for an indefinite period.

7.2. The Bank shall start providing the services specified in the Contract not later than within five Bank's working days from the date on which the Contract comes into force.

7.3. Both parties shall have the right to unilaterally terminate the Contract, having in writing notified the other Party of it 30 (thirty) calendar days in advance.

7.4. The Parties shall have the right to unilaterally terminate the Contract at any time, having in writing notified the other Party of it, if an insolvency petition in relation to one of the Parties has been filed with a court or if one of the Parties has been declared insolvent.

7.5. The Bank is entitled to unilaterally terminate the Contract without complying with the term referred to in Clause 7.3 of the Contract, having in writing notified the Merchant of it, in the cases as follows:

7.5.1. occurrence of the circumstances, including but not limited to, bankruptcy, liquidation proceedings that are pending or have commenced, or insolvency which the Bank reasonably regards

kaupmeest sellest teavitades järgmistel juhtudel:

7.5.1. ilmnenud on asjaolud, nende hulgas algatatud või käimasolev pankroti- või likvideerimismenetlus, mida pank peab põhjendatult takistuseks panga õiguste teostamisele kaupmehe puhul või mille tulemusel võib kaupmees oma lepingust tulenevad kohustused täitmata jätta;

7.5.2. kaupmees on muutnud oma äritegevuse liiki ilma panka sellest teavitamata;

7.5.3. kaupmees rikub lepingu peatükis 4 toodud kohustust või osaleb tegevuses, mis võib panga ja rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide mainet või kaardisüsteemi tegevust kahjustada;

7.5.4. rahvusvaheline kaardiorganisatsioon nõuab lepingu lõpetamist või kui reklamatsioonide ja kahtlaste tehingute aruannete osakaal kaupmehe tehingute hulgas on nii suureks kasvanud, et edasine koostöö kaupmehega ei ole enam lubatud;

7.5.5. kaupmehe volitatud isikuid ei ole suhtlemiseks võimalik kätte saada, nt kaupmehe esitatud telefoninumbritele helistamise korral üle kolme (3) järjestikuse nädala jooksul, või kaupmees ei ole vähemalt ühe (1) kuu jooksul ühtegi tehingut aktsepteerinud;

7.5.6. kaupmees ei maksa pangale tagatisraha juhul, kui pank on seda temalt nõudnud;

7.5.7. mistahes muu kaupmehega sõlmitud leping lõpetatakse panga algatusel;

7.5.8. pangal on teavet, et kaupmees, tema juhatuse liikmed või töötajad osalevad kehtivate seaduste kohaselt kriminaalkorras karistatavas kuriteos ja/või tal on muud negatiivset teavet kaupmehe, tema juhtkonna liikmete või töötajate kohta, mis võib panga mainet kahjustada;

7.5.9. kaupmees ei ole pangale tagatisraha maksnud kahe kalendrinädala jooksul panga vastavast nõudmisest alates ja pooled ei ole muus tagatisraha maksmise perioodis kokku leppinud.

7.6. Lepingu punktis 7.5 toodud juhtudel on pangal õigus panga kaupmehele antud kaartide vastuvõtuseadmed ilma varasema hoiatuseta enda valdusesse võtta ja leping lõpetada. Kui pank ei saa kaartide vastuvõtuseadet iseseisvalt ja viivitamata tagasi võtta, on pangal õigus tagasisaamata kaartide vastuvõtuseadme maksumus kaupmehelt lepingu punkti 3.5 kohaselt kinni pidada.

7.7. Pärast lepingu lõpetamist kohustub kaupmees enne lepingu lõpetamist töötlemisse saatmata tehingute andmed viivitamata ära saatma.

7.8. Kõik lepingus sätestatud õigused, mis puudutavad tehinguandmete ja lepingu kehtivuse ajal esitatud kviitungite töötlemist, jäävad kehtitavaks olenemata sellest, kas neid töödeldi enne või pärast lepingu lõpetamist.

7.9. Lepingu lõppemise kuupäeva saabumine või lepingu lõpetamine ei mõjuta lepingust tulenevaid rahalisi nõudeid või täitmiskohustusi, mis tekkisid enne lepingu lõppemist, lõpetamist või selle kehtivusaja jooksul tehtud tehingute tõttu.

7.10. Kui kaupmehe vastavuse kontrollimise käigus tuvastatakse asjaolud, mis ei võimalda kaupmehega koostööd teha, teavitab pank kaupmeest lepingust taganemisest hiljemalt 10 tööpäeva jooksul.

## **8. Vaidluste lahendamine**

8.1. Mistahes vaidlus, vastuolu või nõue, mis tuleneb lepingust, selle rikkumisest, lõpetamisest või kehtivusest, lahendatakse lõplikult Eesti Vabariigis kehtivate seaduste kohaselt Eesti Vabariigi kohtus, kus esimese astme kohus on Harju Maakohus.

## **9. Muud sätted**

*as hindrance in the exercising of the Bank's rights in relation to the Merchant or as a result of which non-fulfilment of the Merchant's duties and obligations under the Contract may occur;*

*7.5.2. the Merchant has changed the type of its business having not informed the Bank about it;*

*7.5.3. the Merchant breaches the obligations referred to in Section 4 of the Contract or is involved in the activities that may do harm to the reputation of the Bank, International Card Organisations or Card system activity;*

*7.5.4. An International Card Organisation requests to terminate the Contract as well as if the ratio of the number of Reclamations and suspicious transaction reports to the number of the Merchant's Transactions has reached the value when further cooperation with the Merchant is not allowed;*

*7.5.5. The Merchant's authorised persons cannot be reached for communication, i.e. calling the telephone numbers specified by the Merchant for longer than 3 (three) weeks in a row, or the Merchant has not accepted any Transaction for at least 1 (one) month.*

*7.5.6. The Merchant does not place a security deposit with the Bank in the case if the Bank has required to do so;*

*7.5.7. Any other contract concluded with the Merchant is terminated at the Bank's initiative;*

*7.5.8. The Bank has information that the Merchant, its management officials or employees are involved in an offence subject to criminal liability under the effective legal enactments and/or has other negative information about the Merchant, its management officials or employees that may do harm to the Bank's reputation.*

*7.5.9. Within two calendar weeks after the Bank's request, the Merchant has not placed a security deposit with the Bank, and the Parties have not agreed on another security deposit placement term.*

*7.6. In the cases referred to in Clause 7.5 of the Contract, the Bank is entitled, without any prior warning, to take over into its possession the Card Acceptance Device(s) handed over to the Merchant by the Bank as well as to unilaterally terminate the Contract. If the Bank is not able to take over the Card Acceptance Devices independently and without a delay, the Bank is entitled to withhold the cost of the non-regained Card Acceptance Devices from the Merchant under the procedure laid down in Clause 3.5 of the Contract.*

*7.7. After termination of the Contract, the Merchant undertakes to immediately transmit the data of the Transactions which were not sent for processing before the Contract was terminated.*

*7.8. Any rights and duties specified in the Contract in relation to the processing of Transaction data, Receipts submitted while the Contract was valid shall be valid regardless of whether they were processed before or after termination of the Contract.*

*7.9. The oncoming end date of the Contract or Contract termination shall not have impact on the recovery of pecuniary claims or the performance duty resulting from the Contract before its expiration, termination or in relation to Transactions made during its validity.*

*7.10. If inspection of the Merchant's compliance identifies the circumstances which do not allow cooperating with the Merchant, the Bank shall notify the Merchant of cancellation of the Contract not later than within 10 working days.*

## **8. Consideration of Disputes**

*8.1. Any dispute, controversy or claim resulting from the Contract, related to it or violation, termination or validity hereof shall be finally settled in accordance with effective regulatory enactments of the Republic of Estonia in a court of the Republic of Estonia, where the first instance court shall be Harju county court.*

## **9. Miscellaneous**

*9.1. The Contract has been made and shall be interpreted under the effective regulatory enactments of the Republic of Estonia. All unregulated relationships of the Parties resulting from the Contract shall be handled under the effective regulatory*

9.1. Leping on sõlmitud ja seda tõlgendatakse Eesti Vabariigi seaduste kohaselt. Kõiki reguleerimata poolte suhteid, mis tulenevad lepingust, käsitletakse Eesti Vabariigi seaduste, panga tehingute üldreeglite ning teiste panga ja kaupmehe vahel sõlmitud lepingute kohaselt ulatuses, milles nende sätted ei ole vastuolus siinse lepingu sätetega.

9.2. Pangal on õigus üldtingimusi, tasusid, reegleid ja juhiseid muuta. Teave üldtingimustes, tasudes ja reeglites tehtavate muudatuste kohta on enne nende jõustumist kaupmehele kättesaadav panga klienditeeninduse struktuuriüksusest, panga kodulehelt internetis aadressil [www.citadele.ee](http://www.citadele.ee) ning kaupmees võib seda küsida panka helistades. Pank teavitab kaupmeest juhistes tehtud muudatustest kirjalikult vähemalt kaksnädalat ette.

9.3. Kui kaupmees ei nõustu panga tehtud muudatustega, on kaupmel õigus lepingu üles öelda ilma lepingu punktis 7.3 toodud tähtaega järgimata, teavitades panka sellest kirjalikult ja tasudes täielikult kõik maksed, mis lepingu kohaselt pangale tasumisele kuuluvad. Kui kaupmees ei ole panka kuni üldtingimustesse, tasudesse, tingimustesse või juhistes tehtud muudatuste jõustumiseni lepingu ülesütlemisest teavitanud ja pangale makseid teinud, arvestatakse, et kaupmees nõustub panga tehtud muudatusega.

9.4. Kui panga ja rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide koostöö mistahes põhjusel lõpetatakse, kohustub pank kaupmeest sellest viivitamata teavitama. Samas on pangal õigus anda rahvusvahelisele kaardiorganisatsioonile kaupmehe kohta kogu viimase poole nõutud teave, mis on vajalik võimalikuks edasiseks koostööks rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni või tema volitatud isiku ja kaupmehe vahel.

9.5. Kummagi poole reorganiseerimise korral on leping nende õigusjärglastele siduv.

9.6. Kaupmees on teadlik ja nõustub, et pank kasutab tal kaupmehe ees olevate kohustuste täitmiseks ka kolmandate isikute teenuseid. Pank ei vastuta kaupmehele põhjustatud kahjude ja ebamugavuste eest, kui need on põhjustanud kolmandate isikute olulised rikkumised või pahatahtlikkus.

9.7. Leping on koostatud eesti ja inglise keeles kolmes (3) võrdse juriidilise jõuga eksemplaris. Lepingu sõnastuses esinevate mittevastavuste korral lähtutakse eestikeelsest versioonist.

*enactments of the Republic of Estonia, the Bank's General Transaction Regulations and other contracts concluded by the Bank and the Merchant insofar as the provisions thereof do not contradict the provisions of this Contract.*

*9.2. The Bank is entitled to unilaterally make changes in the GTR, Fees and Charges, Regulations and Instructions. Information about any planned amendments in the GTR, Fees and Charges, Regulations prior to their coming into force shall be available to the Merchant at the Bank's customer service structural units, on the Bank's homepage in the Internet at [www.citadele.ee](http://www.citadele.ee), as well as the Merchant may obtain it by calling the Bank's Information Service. The Bank shall in writing notify the Merchant of changes in the Instructions at least two calendar weeks in advance.*

*9.3. If the Merchant does not agree to the changes made by the Bank, the Merchant is entitled to unilaterally withdraw from the Contract without complying with the notice period referred to in Clause 7.3 of the Regulations and notifying the Bank of it in writing and making all payments resulting from the Contract to the Bank in full. If until the coming into force of the amendments made to the GTR, Fees and Charges, Regulations or Instructions the Merchant has not informed the Bank about its withdrawal from the Contract and has not made payments to the Bank, it shall be deemed that the Merchant agrees to the changes made by the Bank.*

*9.4. If the cooperation between the Bank and the International Card Organisations is terminated due to any reason, the Bank undertakes to immediately in writing notify the Merchant of it. At the same time, the Bank is entitled to provide to an International Card Organisation all the information about the Merchant requested by it that is required for the possible further cooperation between the International Card Organisation or its authorised person and the Merchant.*

*9.5. In case of either Party's reorganisation, the Contract shall be binding upon its legal successors.*

*9.6. The Merchant is informed and consents that the Bank will also employ third parties' services to fulfil its obligations to the Merchant. The Bank shall not be liable for the Merchant's losses and inconveniences should they result from third parties' gross negligence or malice.*

*9.7. This Contract is executed in Estonian and English language in 3 (three) copies with equal legal effect. In case of any discrepancies wording of the Contract in Estonian language shall prevail.*